



Dostępny samorząd – granty

U M O W A Nr RI.272.....2023

W dniu w Bodzanowie pomiędzy:

Gminą Bodzanów z/s w Chodkowie, ul. Bankowa 7, 09-470 Bodzanów,
NIP: 774 321 10 34 reprezentowaną przez:

..... - Wójta Gminy Bodzanów

przy kontrasygnacie:

.....

zwaną w dalszej części umowy „**Zamawiającym**”

a

.....

(firma, adres, NIP, REGON, KRS, osoba reprezentująca)

zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

zwanymi łącznie "**Stronami**",

o następującej treści:

§ 1

1. Na podstawie zapytania ofertowego o wartości nieprzekraczającej kwoty wynikającej z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) Zamawiający zleca, a wykonawca przyjmuje do realizacji **świadczenie usługi tłumacza języka migowego on-line oraz nagrania treści o działalności Urzędu Gminy Bodzanów w języku migowym** dla przedsięwzięcia grantowego pn.: „Modernizacja budynku Urzędu Gminy” w ramach projektu „Dostępny samorząd – granty” realizowanego przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w ramach działania 2.18 Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2022.
2. Integralną częścią umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz opis przedmiotu zamówienia.



§ 2

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Wykonanie zamówienia nastąpi przy wykorzystaniu przez Wykonawcę jego najlepszej wiedzy, kwalifikacji i doświadczenia, zgodnie z obowiązującymi standardami w zakresie przedmiotu umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z warunkami realizacji Umowy i przyjmuje je do wykonania bez zastrzeżeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonywać przedmiot umowy z należytą starannością, w sposób zgodny z ustaleniami, wymogami prawa normami oraz zasadami wiedzy, w szczególności w sposób zgodny z Opisem Przedmiotu Zamówienia.
5. Zamawiający zobowiązany jest do:
 - a) współpracy z Wykonawcą w zakresie koniecznym dla należytego wykonania przez niego zobowiązań wynikających z Umowy, w szczególności udostępnianie stosownych dokumentów i informacji niezbędnych do realizacji przedmiotu umowy
 - b) dokonywania z Wykonawcą uzgodnień w sprawach związanych z realizacją przedmiotu Umowy,
 - c) dokonywania odbioru przedmiotu Umowy – na warunkach określonych w Umowie - oraz zapłaty za realizację przedmiotu Umowy.
6. Zamawiający oświadcza, że osobą do kontaktu, w związku z realizacją niniejszej umowy jest:
7. Wykonawca oświadcza, że osobami do kontaktu w związku z realizacją niniejszej umowy w jest:
8. O wszelkich zmianach osób, o których mowa w ust. 3 i ust.4 druga Strona zostanie poinformowana e-mailem lub w formie pisemnej. Zmiana dokonana w trybie, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym nie stanowi zmiany umowy.

§ 3

1. Strony zgodnie ustalają następujące terminy realizacji przedmiotu Umowy:

- 1) usługa tłumacza języka migowego on-line - termin świadczenia usługi: od dnia podpisania umowy do dnia 30.06.2023 r., przy czym wymagany czas uruchomienia usługi w terminie 7 dni od daty podpisania umowy.
- 2) nagranie treści o działalności Urzędu Gminy Bodzanów w języku migowym – czas uruchomienia usługi w terminie 7 dni od dnia podpisania umowy.

§ 3

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy szacunkowe wynagrodzenie brutto w wysokości: zł brutto (słownie:) w tym:
 - 1) z tytułu świadczenia usługi tłumacza języka migowego on-line: zł brutto (słownie:),
 - 2) z tytułu realizacji usługi wykonania i dostarczenia nagrania treści o działalności Urzędu Gminy Bodzanów w języku migowym: zł brutto (słownie:).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 pkt. 1) płatne będzie do dnia 30.06.2023 r. w formie faktur miesięcznych w wysokości: zł brutto każda (słownie:).
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 pkt. 2) płatne będzie jednorazowo po otrzymaniu przez Zamawiającego nagrania. Potwierdzeniem otrzymania przez Zamawiającego nagrania w terminie wskazanym w § 2 ust. 1 pkt. 2) umowy, będzie podpisany przez osoby do tego upoważnione Protokół odbioru.
4. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1 pkt. 2 jest wartością szacunkową. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za faktyczną ilość usług świadczonych w ramach realizacji Przedmiotu Umowy. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie na podstawie prawidłowo wystawionych faktur VAT częściowych – za każdą z usług oraz za dostarczenie nagrania, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w danej fakturze VAT, w terminie 14 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.
6. Zapłata wynagrodzenia wskazanego w niniejszym paragrafie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy (w tym wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych i innych określonych w § 4 poniżej) i uwzględnia wszystkie poniesione przez niego koszty i wydatki.
7. Za datę zapłaty uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

1. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 Umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego pełnię przysługujących mu autorskich praw majątkowych do powstałych w ramach umowy poszczególnych elementów i innych materiałów składających się na przedmiot Umowy (z dniem ich powstania) stanowiących utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1062 z późn. zm.).
2. Strony zgodnie postanawiają, iż przeniesienie przez Wykonawcę na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, praw pokrewnych i praw wskazanych w ust. 4 poniżej, następuje na poniższych polach eksploatacji:
 - 1) wykorzystanie nagrania dostarczonego przez Wykonawcę oraz nagrań z tłumaczeniem wykonywanym przez Wykonawcę na stronach internetowych Zamawiającego;
 - 2) utrwalania usługi tłumaczenia na jakimkolwiek nośniku audiowizualnym, a w szczególności na: dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
 - 3) zwielokrotnienie nagrań jakąkolwiek techniką, w tym: dyskach audiowizualnych, techniką cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu;
 - 4) wyświetlenie, publiczne odtwarzanie;
 - 5) wprowadzanie do obrotu w kraju i za granicą;
 - 6) wypożyczanie, najem lub wymiana nośników, na których audycję utrwalono;
 - 7) wykorzystanie w utworach multimedialnych;
 - 8) wprowadzenie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - 9) udostępnianie audycji, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
3. W razie gdyby efektywne wykorzystanie przedmiotu umowy przez Zamawiającego w celach określonych w umowie wymagałoby przeniesienia autorskich praw majątkowych na innych polach eksploatacji niż wymienione powyżej lub polach eksploatacji nieznanych w momencie zawarcia niniejszej umowy, to Wykonawca zobowiązuje się przenieść autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego w zakresie danego pola eksploatacyjnego.

4. Wraz z przeniesieniem autorskich praw Wykonawca, w ramach wynagrodzenia określonego
w § 3 powyżej, przenosi na Zamawiającego prawo własności nośnika i egzemplarzy, na których utwory zostały utrwalone.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych na Zamawiającego przechodzi wyłączne prawo do wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych.
6. Wykonawca zobowiązuje się do niekorzystania z przysługujących mu autorskich praw osobistych (w tym m.in. do integralności utworu) do dzieł powstałych w ramach Umowy.
7. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do jego działalności twórczej powstałej w ramach niniejszej Umowy, w szczególności w zakresie zgody na dokonywanie zmian w przedmiocie Umowy.
8. Strony zgodnie przyjmują, iż przeniesienie autorskich praw majątkowych, praw pokrewnych i praw wskazanych powyżej - jest udzielone bez ograniczeń czasowych lub ilościowych, jak również następuje bez jakichkolwiek ograniczeń terytorialnych.
9. Wykonawca niniejszym oświadcza, że:
 - 1) w chwili przenoszenia praw autorskich na Zamawiającego, majątkowe prawa autorskie do utworów będą mu przysługiwać,
 - 2) majątkowe prawa autorskie do utworów będą wolne od obciążeń lub praw osób trzecich, a przeniesienie jak i korzystanie z majątkowych praw autorskich do utworów nie naruszy żadnych praw osób trzecich,
 - 3) jest uprawniony do zawarcia i wykonania Umowy, a jej zawarcie nie narusza i nie naruszy jakichkolwiek praw osób trzecich oraz postanowień umów zawartych przez Wykonawcę z osobami trzecimi.
10. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie z roszczeniami wobec Zamawiającego wynikającymi z ewentualnych naruszeń praw autorskich, zarówno majątkowych jak i osobistych, wszelkich innych roszczeń związanych z przedmiotem niniejszej umowy i wykonywanymi na rzecz Zamawiającego czynnościami, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt wszelkich działań zapewniających Zamawiającemu należyłą ochronę przez takimi roszczeniami. W szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce Zamawiającego lub w przypadku braku takiej możliwości - przystąpić po stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązany jest zwrócić Zamawiającemu wypłacone przez niego kwoty odszkodowań i innych należności, w tym kosztów pomocy prawnej, wynikających z

ewentualnych naruszeń praw osób trzecich w terminie 30 dni od dnia przedstawienia przez Zamawiającego pisemnego żądania ich zwrotu.

§ 5

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku, gdy:

- a) Wykonawca będzie wykonywał przedmiot umowy polegający na świadczeniu usług tłumaczenia w sposób wadliwy lub sprzeczny z umową i ustaleniami Stron – po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do zmiany sposobu wykonywania umowy i wyznaczeniu mu w tym celu odpowiedniego terminu. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zamawiający może odstąpić od umowy lub powierzyć wykonanie dalszych prac innej osobie na ryzyko i koszt Wykonawcy bez upoważnienia sądowego.
- b) Dostarczone przez Wykonawcę nagranie, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt. 2 nie będzie spełniało wymagań określonych w ofercie, po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do dostarczenia nagrania spełniającego wymogi z oferty i wyznaczeniu mu w tym celu odpowiedniego terminu. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zamawiający może odstąpić od umowy lub powierzyć wykonanie nagrania innej osobie na ryzyko i koszt Wykonawcy bez upoważnienia sądowego.
- c) wystąpią istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takiej sytuacji Zamawiający może od umowy odstąpić lub zmniejszyć jej zakres,
- d) gdy Wykonawca nie przystąpił do świadczenia usługi tłumaczenia pomimo pisemnego jednokrotnego wezwania Wykonawcy do realizacji umowy lub zaniechał świadczenia tej usługi z przyczyn leżących po jego stronie
- e) gdy Wykonawca nie dostarczył w umówionym terminie nagrania, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt 2, pomimo wcześniejszego pisemnego wezwania do dostarczenia tego nagrania.

2. Odstąpienie od niniejszej Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej.

3. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o zaistnieniu zdarzenia aktualizującego uprawnienie do odstąpienia od umowy określonego w ust. 1 powyżej.

4. Jeżeli niewykonanie przedmiotu Umowy będzie spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy (np. losowymi), Zamawiający może wyznaczyć w porozumieniu z Wykonawcą, na jego wniosek, dodatkowy termin wykonania niezrealizowanego przedmiotu Umowy. Wniosek Wykonawcy powinien zawierać uzasadnienie przedłużenia terminu usługi oraz wskazywać proponowany termin na jej zrealizowanie.
5. Wykonawca zobowiązany jest do pokrycia wszystkich strat poniesionych przez Zamawiającego lub osoby trzecie, powstałych w czasie wykonywania niniejszej umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, wynikłych z wadliwego lub nieterminowego wykonania umowy.
6. Strony ustalają, iż uprawnienie Zamawiającego do odstąpienia od umowy jest niezależne i pozostaje bez wpływu na przysługujące Zamawiającemu roszczenia wynikające z przepisów prawa i Umowy, w tym roszczenia o zapłatę kar umownych.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kary umowne w przypadku:
 - a) opóźnienia w rozpoczęciu świadczenia przedmiotu Umowy składającego się na w wysokości 1% kwoty brutto wskazanej w § 3 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia,
 - b) w przypadku przekroczenia dopuszczalnego limitu niedostępności usługi określonego w ust. 1 w wysokości 20% wynagrodzenia brutto za dany miesiąc rozliczeniowy, za każdy stwierdzony przypadek.
 - c) w przypadku opóźnienia w dostarczeniu Zamawiającemu nagrania treści w języku migowym o działalności urzędu Gminy Bodzanów w terminie wskazanym w § 2 ust. 1 pkt. 2) w wysokości 1 % kwoty brutto wskazanej w § 3 ust. 1 pkt 2) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
 - d) w przypadku odstąpienia od umowy lub jej rozwiązania przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% niezrealizowanej do dnia odstąpienia od umowy wartości szacunkowej brutto, określonej w § 3 ust. 1.
2. Maksymalna wysokość kar umownych, którymi zostanie obciążony Wykonawca na podstawie niniejszej umowy nie przekroczy 20% wartości szacunkowej brutto umowy, o której mowa w § 3 ust. 1.
3. Przewidziane w niniejszej umowie kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne

§ 7

1. Strony zobowiązują się do traktowania wszystkich danych i informacji, które zostały im udostępnione podczas realizacji Umowy, jako poufnych i nieprzekazywania ich osobom
trzecim zarówno w trakcie Umowy jak i po jej wygaśnięciu, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która je udostępniła.
2. Jakikolwiek dokument, poza samą Umową, otrzymany przez Wykonawcę od Zamawiającego w związku z realizacją Umowy, pozostaje własnością Zamawiającego i zostanie zwrócony (wszystkie egzemplarze) na żądanie Zamawiającego po zakończeniu przez Wykonawcę realizacji zobowiązań wynikających z treści Umowy.
3. Wykonawca, bez wcześniejszej pisemnej zgody Zamawiającego, nie wykorzysta żadnego dokumentu, danych lub informacji do celów innych niż wykonanie Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do nieutrwalania i nieprzechowywania danych osobowych pozyskanych w związku z realizacją przedmiotu Umowy.

§ 8

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zgody dwóch Stron i zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 10

Strony ustalają, że ewentualne spory wynikłe na tle niniejszej umowy, rozstrzygane będą polubownie, a w przypadkach braku możliwości zawarcia ugody przez Sąd Powszechny właściwym miejscowo dla Zamawiającego.

§ 11

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca, a dwa egzemplarze Zamawiający.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA